

(...) In order to ascertain all the facts relating to whether a substantial improvement has taken place in the economic and financial position of Yugoslavia, the DLF will consult the Borrower before making any such determination.

(b) After the determination has been made of the existence of such a substantial improvement, pursuant to Section 7.06 (b), both parties will enter into negotiations and will determine the manner in which Currency of Yugoslavia is to be used and the amount to be so used.

This is to confirm the understanding that where the DLF finances payments made prior to delivery of goods or services, it will be the responsibility of the Borrower to obtain such bonds or guaranty as is customary in good commercial practice, and the DLF will require refund of the disbursement made to finance such payments of the goods or services financed are not satisfactorily delivered.

Please accept the assurances of my highest considerations.

Sincerely yours,  
Marko Nikezić (s.)  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

(a) Da bi se utvrdile sve činjenice koje se odnose na to da li je nastupilo osetno poboljšanje u ekonomskoj i finansijskoj situaciji Jugoslavije, DLF će se savetovati sa Zajmoprimcem pre nego što donese bilo kakvu takvu odluku.

(b) Pošto je doneta odluka o postojanju takvog osetnog poboljšanja, u smislu odeljka 7.06(b), obe će strane ući u pregovore i odlučiti o načinu na koji će se valute Jugoslavije upotrebiti i iznosu koji će biti tako upotrebljen.

Ovim se potvrđuje podrazumevanje da kad DLF finansira plaćanja izvršena pre isporuke robe ili usluga, biće na Zajmoprimcu da pribavi takve obaveze ili garantije kako je to uobičajeno u zdravoj trgovačkoj praksi, i DLF će zahtevati nadoknadu isplate izvršene za financiranje takvog plaćanja ako roba ili usluge finansirane nisu isporučene na zadovoljavajući način.

Molim Vas primite uverenje mog visokog poštovanja.

Iskreno Vaš,  
Marko Nikezić, s. r.  
izvanredni i opunomoćeni  
ambasador

## Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 169  
19. septembra 1961. godine  
Beograd

Predsednik Republike,  
Josip Broz Tito, s. r.

111.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

## U R E D B U O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O GRAĐANSKOM POSTUPKU

### Član 1.

Ratifikuje se Konvencija o građanskom postupku, zaključena 1. marta 1954. godine u Hagu, koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

#### CONVENTION RELATIVE A LA PROCEDURE CIVILE

Les Etats signataires à la présente Convention,  
Désirant apporter à la Convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, les améliorations suggérées par l'expérience;

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

#### I. Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires Article 1er

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de personnes, se trouvant à l'étranger, se feront dans les Etats contractants, sur une demande du consul de l'Etat requérant, adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande, contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, doit être rédigée dans la langue

#### KONVENCIJA O GRAĐANSKOM POSTUPKU

Države potpisnice ove konvencije,  
želevći da u Konvenciju od 17. jula 1905. godine, koja se odnosi na građanski postupak, unesu ispravke na temelju iskustava,  
rešile su radi toga, da zaključe novu konvenciju i ugovorile sledeće odredbe:

#### I. Dostavljanje sudskih i vansudskih akata Član 1

U građanskim ili trgovačkim stvarima, dostavljanje pismena namenjenih licima koja se nalaze u inostranstvu, vršiće se u državama ugovornicama na zahtev konzula države molilje upućen vlasti koju će naznačiti zamoljena država. Zahtev u kome je naznačena vlast od koje potiče dostavljeni akt, ime i svojstvo stranačka, adresa primaoca, priroda akta o kome se radi, mora biti sastavljen na jeziku zamoljene vlasti. Ta vlast će poslati konzulu akt, kojim

de l'autorité requise. Cette autorité enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

Toutes les difficultés, qui s'élèveraient à l'occasion de la demande du consul, seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que la demande de signification à faire sur son territoire, contenant les mentions indiquées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, lui soit adressée par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la communication directe entre les autorités respectives.

#### Article 2

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente selon les lois de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus dans l'article 3, pourra se borner à affectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

#### Article 3

La demande sera accompagnée de l'acte à signifier en double exemplaire.

Si l'acte à signifier est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou s'il est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera d'abord à effectuer la remise dans les termes de l'article 2.

Sauf entente contraire, la traduction, prévue dans l'alinéa précédent, sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Article 4

L'exécution de la signification, prévue par les articles 1, 2 et 3, ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### Article 5

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles de l'acte à signifier ou y être annexé.

#### Article 6

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

- 1) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;
- 2) à la faculté, pour les intéressés, de faire faire des significations directement, par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;
- 3) à la faculté, pour chaque Etat, de faire faire directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées aux personnes se trouvant à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe que si des Conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si, à défaut de Conventions,

dokazuje dostavljanje ili navodi činjenicu koja ga je sprečila.

Sve teškoće, koje bi nastale prilikom konzulovog zahteva biće uređene diplomatskim putem

Svaka država ugovornica može izjaviti, saopštenjem upućenim ostalim državama ugovornicama, da očekuje, da joj zahtev o dostavljanju koje se ima izvršiti na njenoj teritoriji, a koji sadrži napomene naznačene u prvom stavu, bude upućen diplomatskim putem.

Prednje odredbe se ne protive tome, da se dve države ugovornice sporazumeju i prihvate direktno opštenje između svojih odnosnih vlasti.

#### Član 2.

Dostavljanje pismena će se vršiti staranjem nadležne vlasti, prema zakonima zamoljene države. Ta vlast, osim slučajâ predviđenog u članu 3, moći će se ograničiti da dostavljanje izvrši predajom akta primaoca, koji ga prima dobrovoljno.

#### Član 3.

Zahtev će biti propraćen aktom za dostavu u dva primerka.

Ako je pismeno koje se ima dostaviti sastavljeno bilo na jeziku zamoljene vlasti, bilo na jeziku dogovorenog između dve zainteresovane države, ili ako je propraćeno prevodom na jednom od tih jezika, zamoljena vlast će, u slučaju da joj je izražena takva želja u zahtevu, izvršiti dostavljanje pismena onako kako je njenim unutrašnjim zakonodavstvom propisano izvršenje sličnih dostavljanja ili u naročitoj formi, pod uslovom da ona nije protivna tom zakonodavstvu. Ako slična želja nije izražena, zamoljena vlast će nastojati najpre da predaju izvrši prema odredbama člana 2.

Izuzev suprotnog sporazuma, prevod, predviđen prednjim stavom, overiće diplomatski ili konzularni predstavnik države molilje ili zakleti prevodilac zamoljene države.

#### Član 4.

Izvršenje dostavljanja predviđeno članovima 1, 2, i 3, moći će se odbiti samo onda ako država, na čijoj bi se teritoriji ono imalo izvršiti, nalazi da je takve prirode da pogađa njen suverenitet ili njenu sigurnost.

#### Član 5.

Izvršenje dostavljanja će se dokazivati potvrdom prijema datiranom i overenom od strane primaoca, ili potvrdom vlasti zamoljene države, kojom se konstatuje činjenica, način i datum saopštenja.

Potvrda prijema ili potvrda vlasti mora se nalaziti na jednom od primeraka akata ili mu mora biti priložena.

#### Član 6.

Odredbe prednjih članova ne protive se:

- 1) mogućnosti upućivanja akata poštom, direktno zainteresovanim licima koja se nalaze u inostranstvu;
- 2) mogućnosti za zainteresovana lica da daju da se dostavljanje vrši direktno staranjem izvršitelja ili nadležnih službenika zemlje opredeljenja;
- 3) mogućnosti za svaku državu, da daje da se dostavljanje pismena licima u inostranstvu vrši direktno staranjem njenih diplomatskih ili konzularnih predstavnika.

U svakom od ovih slučajeva predviđenâ mogućnost postoji samo ako to dopuštaju konvencije sklopljene između zainteresovanih država ili ako se, u ne-

l'Etat, sur le territoire duquel la signification doit être faite, ne s'y oppose pas. Cet Etat ne pourra s'y opposer lorsque, dans les cas de l'alinéa 1<sup>er</sup>, numéro 3, l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.

#### Article 7

Les significations ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans les cas de l'article 3.

## II. Commissions rogatoires

#### Article 8

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

#### Article 9

Les commissions rogatoires seront transmises par le consul de l'Etat requérant à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Cette autorité enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de cette transmission, seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que les commissions rogatoires, à exécuter sur son territoire, lui soient transmises par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la transmission directe des commissions rogatoires entre leurs autorités respectives.

#### Article 10

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction, faite dans une de ces langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Article 11

L'autorité judiciaire, à laquelle la commission rogatoire est adressée, sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés, s'il s'agit de la comparution des parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

- 1) si l'authenticité du document n'est pas établie;
- 2) si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

dostatku konvencija, tome ne protivi država na čijoj teritoriji treba da se izvrši dostavljanje. Ta država se tome neće moći protiviti, kada u slučajevima iz stava 1. pod 3 akt treba da se saopšti bez prinude, državljaninu države molilje.

#### Član 7.

Dostavljanje pismena neće moći dati povoda za naknadu takse ili troškova ma kakve prirode ona bila.

Međutim, ako nije suprotno ugovoreno, zamoljena država imaće pravo da traži naknadu troškova nastalih intervencijom izvršitelja ili primenom neke naročite forme iz člana 3.

## II. Zamolnica

#### Član 8.

U građanskim ili trgovačkim stvarima, sudska vlast države ugovornice moći će se, saglasno odredbama ovog zakonodavstva, obraćati zamolnicom nadležnoj vlasti druge države ugovornice i zatražiti od nje, da u svom delokrugu izvrši bilo akt isleđenja, bilo druge sudske akte.

#### Član 9.

Zamolnice će dostavljati konzul države molilje onoj vlasti koju naznači zamoljena država. Ta vlast će poslati konzulu akt kojim se konstatuje postupanje po zamolnici, ili se u njemu naznačuje činjenica koja je to postupanje sprečila.

Sve teškoće koje bi nastale prilikom tog dostavljanja biće uredene diplomatskim putem.

Svaka država ugovornica može izjaviti, saopštenjem upućenim ostalim državama ugovornicama, da očekuje da joj se zamolnice koje treba da se izvrše na njenoj teritoriji, dostave diplomatskim putem.

Prednje odredbe se ne protive tome da se dve države ugovornice sporazumeju da dopuste direktno upućivanje zamolnica između svojih odnosnih vlasti.

#### Član 10.

Ako ne postoji suprotan sporazum, zamolnica mora biti sastavljena bilo na jeziku zamoljene vlasti, bilo na jeziku ugovorenom između dve zainteresovane države, ili mora da je prati prevod na jednom od tih jezika, overen od diplomatskog ili konzularnog predstavnika države molilje, ili zakletog prevodioca zamoljene države.

#### Član 11.

Sudska vlast, kojoj je upućena zamolnica, biće dužna da joj udovolji, upotrebljavajući ista sredstva prinude kao i za izvršenje neke zamolnice vlasti zamoljene države ili zahteva postavljenog u tom cilju od zainteresovane strane. Upotreba tih sredstava prinude nije potrebna ako se sporne strane pojave pred sudom.

Vlast koja podnosi zamolnicu biće obaveštena, ako to traži, o danu i o mestu gde će se pristupiti izvršenju tražene mere, kako bi zainteresovana strana mogla tome prisustvovati.

Izvršenje zamolnice moći će se odbiti samo:

- 1) ako nije utvrđena autentičnost dokumenata;
- 2) ako izvršenje takve zamolnice u zamoljenoj državi ne spada u delokrug rada sudske vlasti;

3) si, l'Etat, sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### Article 12

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

#### Article 13

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 11, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 12, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

#### Article 14

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déferé à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

#### Article 15

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté, pour chaque Etat, de faire exécuter directement, par ses agents diplomatiques ou consulaires, les commissions rogatoires, si des Conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si l'Etat, sur le territoire duquel la commission rogatoire doit être exécutée, ne s'y oppose pas.

#### Article 16

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

### III. Cautio iudicatum solvi

#### Article 17

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

La même règle s'applique au versement, qui serait exigé des demandeurs ou intervenants, pour garantir les frais judiciaires.

Les Conventions, par lesquelles des Etats contractants auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution iudicatum solvi ou du versement des frais judiciaires sans condition de domicile, continueront à s'appliquer.

#### Article 18

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 17, alinéas 1 et 2, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, sur une demande, faite par la voie

3) ako država, na čijoj bi se teritoriji izvršenje moralo obaviti, smatra da je ono takve prirode da pogada njen suverenitet ili njenu sigurnost.

#### Član 12.

U slučaju nenadležnosti zamoljene vlasti, zamolnica će se dostaviti službeno nadležnoj sudskoj vlasti iste države, prema utvrđenim propisima njenog zakonodavstva.

#### Član 13.

U svim slučajevima gde zamolnici nije udovoljeno od strane zamoljene vlasti, ova će o tome bez odlaganja obavestiti vlast koja je podnela zamolnicu, navodeći, u slučaju iz člana 11, razloge zbog kojih je izvršenje po toj zamolnici odbiveno i, u slučaju iz člana 12, vlast kojoj je ta zamolnica dostavljena.

#### Član 14.

Sudska vlast koja pristupa izvršenju zamolnice primeniće, u pogledu forme postupanja, zakone svoje zemlje.

Međutim, biće dopušteno, na traženje vlasti koja je podnela zamolnicu, da se postupa na poseban način, pod uslovom da taj način nije u suprotnosti sa zakonodavstvom zamoljene države.

#### Član 15.

Određbe prethodnih članova ne isključuju mogućnost za svaku državu, da izvrši direktno preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavnika, zamolnice, ako to dopuštaju konvencije sklopljene između zainteresovanih država ili ako se tome ne protivi država na čijoj teritoriji se postupa po zamolnici.

#### Član 16.

Postupanje po zamolnicama neće biti predmet naplaćivanja taksa ili troškova bilo kakve prirode.

Međutim, ako ne postoji suprotan sporazum, zamoljena država imaće pravo da traži od države koja podnosi zamolnicu, naknadu za plaćanje oštete svedocima ili veštacima, kao i izdatke nastale intervencijom izvršitelja, koja je bila potrebna, jer se svedoci nisu pojavljivali dobrovoljno, ili troškove koji potiču od eventualne primene člana 14. stav 2.

### III. Kaucija iudicatum solvi

#### Član 17.

Državljanima jedne od država ugovornica, koji imaju svoj domicil u jednoj od tih država, a koji se pojave kao tužioci ili kao intervenijenti pred sudovima neke druge od tih država, nikakva kaucija ni depozovanje, ma pod kojim nazivom to bilo, ne može se nametnuti, bilo stoga što su stranci, bilo usled toga što nemaju domicila ili mesta prebivanja u toj zemlji.

Isto pravilo će se primeniti na plaćanje koje bi se tražilo od tužilaca ili intervenijenata radi obezbeđenja sudskih troškova.

Konvencije, kojima su države ugovornice bile ugovorile za svoje državljane oslobođenje od kaucije »iudicatum solvi« ili od uplate sudskih troškova bez uslova u pogledu domicila, primenjivaće se i dalje.

#### Član 18.

Osude na plaćanje parničnih troškova i izdataka, izrečene u jednoj od država ugovornica protiv tužioca ili intervenijenta, koji su oslobođeni od kaucije, depozovanja ili plaćanja, bilo na osnovu člana 17. st. 1. i 2, bilo na osnovu zakona države u kojoj je postupak pokrenut, biće, na zahtev postavljen diplomatskim pu-

diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente, dans chacun des autres Etats contractants.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour permettre que la demande d'exequatur soit aussi faite directement par la partie intéressée.

#### Article 19

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur, se bornera à examiner:

1) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2) si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3) si le dispositif de la décision est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien s'il est accompagné d'une traduction, faite dans une de ces langues et, sauf entente contraire, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Pour satisfaire aux conditions, prescrites par l'alinéa 2, numéros 1 et 2, il suffira, soit d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée, soit de la présentation des pièces dûment légalisées de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de l'autorité ci-dessus mentionnée sera, sauf entente contraire, certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant. La déclaration et le certificat, dont il vient d'être parlé, doivent être rédigés ou traduits conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

L'autorité, compétente pour statuer sur la demande d'exequatur, évaluera, pourvu que la partie le demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de légalisation visés à l'alinéa 2, numéro 3. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

#### IV. Assistance judiciaire gratuite

##### Article 20

En matière civile et commerciale, les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Dans les Etats où existe l'assistance judiciaire en matière administrative, les dispositions, édictées dans l'alinéa ci-dessus, s'appliqueront également aux affaires, portées devant les tribunaux compétents en cette matière.

##### Article 21

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçue par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, ou, à défaut de celles-ci, par les autorités de résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un Etat contractant et ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des certificats ou des

tem, gratuitement oglašene za izvršne, od strane nadležne vlasti u svakoj od država ugovornica.

Isto pravilo se primenjuje na sudske odluke, kojima je iznos parničnih troškova utvrđen docnije.

Prednje odredbe se ne protive tome da se dve države ugovornice sporazumeju i dopuste da zahtev za klauzulu izvršnosti može postaviti i direktno zainteresovana strana.

#### Član 19.

Odluke, koje se odnose na troškove i izdatke, oglašavaće se izvršnim bez saslušavanja stranaka, ali s tim da osuđena strana može naknadno izjaviti žalbu, prema zakonima zemlje u kojoj se zahteva izvršenje.

Vlast, nadležna da rešava po zahtevu za stavljanje klauzule izvršnosti, ograničiće se na ispitivanje:

1) da li, prema zakonu zemlje gde je presuda izrečena, prepis odluke sadrži potrebne uslove za njenu autentičnost;

2) da li je, prema istom zakonu, odluka postala izvršna;

3) da li je dispozitiv odluke sastavljen bilo na jeziku zamoljene vlasti bilo na jeziku ugovorenom između dve zainteresovane države, ili da li je proprćen prevodom sačinjenim na jednom od tih jezika i, ako ne postoji suprotan sporazum, overenim od strane diplomatskog ili konzularnog predstavnika države molilje ili zakletog prevodioca zamoljene države.

Da bi bilo udovoljeno uslovima propisanim stavom 2. pod 1 i 2, biće dovoljna izjava nadležne vlasti države koja podnosi zamolnicu, kojom se utvrđuje da je odluka postala izvršna, ili podnošenjem uredno overenih dokumenata, iz kojih je moguće ustanoviti da je odluka postala izvršna. Nadležnost vlasti, pomenute napred, biće potvrđena, ako ne postoji suprotan sporazum, od strane najvišeg funkcionera pravosuđa u državi molilji. Izjava i potvrda o kojima je reč, treba da su sastavljene ili prevedene prema pravilu sa držanom u stavu 2. pod 3.

Vlast nadležna da rešava po zahtevu za stavljanje klauzule izvršnosti, odrediće, pod uslovom da to stranaka istovremeno traži, iznos troškova potvrde, prevoda i overe, o kojima govori stav 2. pod 3. Ovi troškovi smatraće se parničnim troškovima i izdacima.

#### IV. Besplatna sudska pomoć

##### Član 20.

U građanskim i trgovačkim predmetima, državljanima svake od država ugovornica, biće pružena besplatna sudska pomoć kao i samim domorocima, saobrazno zakonima države u kojoj se traži besplatna sudska pomoć.

U državama gde postoji sudska pomoć za administrativne predmete, odredbe propisane u prednjem stavu, primenjivaće se i na predmete koji se nalaze pred sudovima nadležnim za tu materiju.

##### Član 21.

U svim slučajevima, uverenje ili izjavu o siromaštvu treba da izdaju ili primaju vlasti mesta uobičajenog boravišta inostranca, a u nedostatku tih, vlasti njegovog stvarnog mesta stanovanja. U slučaju da ove poslednje vlasti ne bi pripadale jednoj od država ugovornica i ne bi primale ni izdavale uverenja ni izjave takve prirode, biće dovoljno uverenje ili izjava,

déclarations de cette nature il suffira d'un certificat ou d'une déclaration délivrée ou reçue par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formulée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

#### Article 22

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence, pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité, chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite, conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

#### Article 23

Lorsque l'indigent se trouve dans un pays autre que celui, dans lequel l'assistance judiciaire gratuite doit être demandée, sa demande tendant à obtenir l'assistance judiciaire, accompagnée des certificats, déclarations d'indigence et, le cas échéant, d'autres pièces justificatives, utiles à l'instruction de la demande, pourra être transmise, par le consul de son pays, à l'autorité compétente pour statuer sur ladite demande, ou à l'autorité désignée par l'Etat où la demande doit être instruite.

Les dispositions, contenues dans l'article 9, alinéas 2, 3 et 4 et dans les articles 10 et 12 ci-dessus concernant les commissions rogatoires, sont applicables à la transmission des requêtes en obtention de l'assistance judiciaire gratuite et de leurs annexes.

#### Article 24

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire a été accordé à un ressortissant d'un des Etats contractants, les significations, qu'elle qu'en soit la forme, relatives à son procès, et qui seraient à faire dans un autre de ces Etats, ne donneront lieu à aucun remboursement de frais par l'Etat requérant à l'Etat requis.

Il en sera de même des commissions rogatoires, exception faite des indemnités payées à des experts.

### V. Délivrance gratuite d'extraits des actes de l'état civil

#### Article 25

Les indigents ressortissants d'un des Etats contractants pourront, dans les mêmes conditions que les nationaux, se faire délivrer gratuitement des extraits des actes de l'état civil. Les pièces nécessaires à leur mariage seront légalisées sans frais par les agents diplomatiques ou consulaires des Etats contractants.

### VI. Contrainte par corps

#### Article 26

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers, appartenant à un des Etats contractants, dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait, qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet au profit du ressortissant d'un Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

izdata ili primljena od diplomatskog ili konzularnog predstavnika one zemlje kojoj taj inostranac pripada.

Ako molilac ne stanuje u zemlji gde je postavljen zahtev, uverenje ili izjavu o siromaštvu overiče besplatno diplomatski ili konzularni predstavnik zemlje u kojoj dokumenat treba da se podnese.

#### Član 22.

Vlast nadležna da izda uverenje ili da primi izjavu o siromaštvu, moći će da se obavesti o imovnom stanju molioca kod vlasti ostalih država ugovornica.

Vlast, određena da rešava o zahtevu za besplatnu sudsku pomoć, zadržava, u granicama svoje nadležnosti, pravo da kontroliše uverenja, izjave i obaveštenja, koja joj se daju i da, u cilju dovoljnog razjašnjenja, traži da joj se daju i dopunske informacije.

#### Član 23.

Kada se siromašno lice nalazi u zemlji gde ne može da traži besplatnu sudsku pomoć, njegovu molbu za dobivanje sudske pomoći, praćenu uverenjima i izjavama o siromaštvu, a ponekad i drugim dokaznim sredstvima korisnim za ispitivanje molbe, moći će konzul njegove zemlje predati vlasti nadležnoj za rešavanje iste ili vlasti koju označi država gde molba treba da se ispita.

Odredbe koje sadrži član 9. stavovi 2, 3. i 4. i članovi 10. i 12, koji se odnose na zamolnice, mogu se primenjivati i na dostavljanje molbi sa priložima za dobivanje besplatne sudske pomoći.

#### Član 24.

Ako je uživanje sudske pomoći odobreno građaninu jedne od država ugovornica, dostavljanja pismena u bilo kom obliku u vezi sa njegovim sporom, koja bi trebalo učiniti u nekoj drugoj od tih država, neće biti predmet nikakve naknade troškova od strane države molilje zamoljenoj državi.

Isto tako će se postupiti i za zamolnicama, sa izuzetkom naknada plaćenih veštacima.

### V. Besplatno davanje izvoda iz akata o građanskom stanju

#### Član 25.

Siromašni državljani jedne od država ugovornica, moći će, pod istim uslovima kao i domoroci, dobiti besplatno izvod iz akata o građanskom stanju. Isprave koje su im potrebne za ženidbu overiče, bez troškova, diplomatski ili konzularni predstavnici država ugovornica.

### VI. Lišavanje slobode

#### Član 26.

Lišavanje slobode, bilo kao sredstvo izvršenja, ili prosto kao mera predohrane, neće se, u građanskim i trgovačkim stvarima, moći primeniti na strance, državljane jedne od država ugovornica, u slučajevima kada se takva mera ne bi mogla primeniti na domoroce. Činjenica, na koju se može pozivati državljanin nastanjen u zemlji, da bi se oslobodio od pritvora, treba da dejstvuje i u korist državljanina države ugovornice, iako je ta činjenica nastala u inostranstvu.

**VII. Dispositions finales****Article 27**

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Septième session de la Conférence de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

**Article 28**

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification prévu par l'article 72, alinéa 2.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement, la Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

**Article 29**

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905.

**Article 30**

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats, qui n'élèveront pas d'objection dans les six mois de cette communication, et le territoire ou les territoires dont les relations internationales sont assurées par l'Etat en question, et pour lequel ou lesquels la notification aura été faite.

**Article 31**

Tout Etat, non-représenté à la Septième session de la Conférence, est admis à adhérer à la présente Convention, à moins qu'un Etat ou plusieurs Etats ayant ratifié la Convention ne s'y opposent, dans un délai de six mois à dater de la communication faite par le Gouvernement néerlandais, de cette adhésion. L'adhésion se fera de la manière prévue par l'article 27, alinéa 2.

Il est entendu que les adhésions ne pourront avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu de l'article 28, alinéa 1.

**Article 32**

Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, peut se réserver de limiter l'application de l'article 17 aux nationaux des Etats contractants ayant leur résidence habituelle sur son territoire.

L'Etat, qui aura fait usage de la faculté, prévue à l'alinéa précédent, ne pourra prétendre à l'application de l'article 17 par les autres Etats contractants qu'au bénéfice de ses nationaux ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'Etat contractant, devant les tribunaux duquel ils sont demandeurs ou intervenants.

**VII. Završne odredbe****Član 27.**

Ova konvencija daje se na potpis državama predstavljenim na sedmom zasjedanju Konferencije za međunarodno privatno pravo.

Ona će se ratifikovati i ratifikacioni instrumenti biće deponovani kod Ministarstva inostranih poslova Holandije.

O svakom deponovanju ratifikacionog instrumenta biće sačinjen zapisnik, čiji će se overen prepis dostaviti diplomatskim putem svakoj od država potpisnica.

**Član 28.**

Ova konvencija stupa na snagu šezdeseti dan od deponovanja četvrtog ratifikacionog instrumenta, predviđenog članom 27, stav 2.

Za svaku državu potpisnicu, koja je docnije ratifikuje, konvencija stupa na snagu šezdeseti dan od dana deponovanja njenog ratifikacionog instrumenta.

**Član 29.**

Ova konvencija će zameniti, u odnosima između država, koje je budu ratifikovale, Konvenciju o građanskom postupku, potpisanu u Hagu 17. jula 1905. godine.

**Član 30.**

Ova konvencija primenjuje se punovažno na matičnim teritorijama država ugovornica.

Ako neka država ugovornica želi da ova konvencija bude na snazi na svim ostalim teritorijama ili na onim za čije međunarodne odnose se ona stara, notifikovaće svoju nameru u tom smislu, aktom koji će predati Ministarstvu inostranih poslova Holandije. Ono će, pak, diplomatskim putem dostaviti po jedan overen prepis svakoj od država ugovornica.

Konvencija će stupiti na snagu u odnosima između onih država, koje ne stave prigovor u roku od šest meseci od ovog saopštenja i za teritoriju, ili teritorije, o čijim se međunarodnim odnosima stara dotična država i za koju, odnosno za koje, bude data notifikacija.

**Član 31.**

Svaka država, koja nije predstavljena na sedmom zasjedanju Konferencije, može pristupiti ovoj konvenciji, ukoliko se tome, u roku od šest meseci od tog saopštenja, ne usprotivi jedna ili više država, koje su ovu konvenciju ratifikovale. Pristupanje će se vršiti na način predviđen članom 27, stav 2.

Razume se da će pristupanja biti mogućna tek po stupanju na snagu ove konvencije na osnovu člana 28, stav 1.

**Član 32.**

Svaka država ugovornica, potpisujući ili ratifikujući ovu konvenciju, ili pristupajući joj, može staviti rezervu u pogledu ograničenja primene člana 17. na građane država ugovornica, koji imaju uobičajeno boravište na njenoj teritoriji.

Država, koja bude koristila mogućnost predviđenu prednjim stavom, moći će tražiti od drugih država ugovornica primenu člana 17. samo u korist svojih građana sa uobičajenim boravištem na teritoriji države ugovornice pred čijim sudovima se oni pojavljuju kao podnosioci zahteva ili intervenijenti.

## Article 33

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 28, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente Convention.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation. La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains des territoires indiqués dans une notification, faite conformément à l'article 30, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 1<sup>er</sup> mars 1954, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Septième session de la Conférence de la Haye de droit international privé.

Pour l'Autriche:	<b>Eric Filz</b> , m. p. 1. III. 1954
Pour la Belgique:	<b>E. Graeffe</b> , m. p. 1. III. 1954
Pour l'Italie:	<b>C. Caruso</b> , m. p. 1. III. 1954
Pour les Pays-Bas:	<b>J. W. Beyen</b> , m. p. 1. III. 1954 <b>J. Luns</b> , m. p. 1. III. 1954

## Član 33.

Rok trajanja ove konvencije je pet godina od dana naznačenog u članu 28. stav 1. ove konvencije.

Ovaj rok će početi da teče od tog dana i za države koje je budu ratifikovale ili joj budu pristupile docnije.

Konvencija će se obnavljati prećutno na petogodišnje periode, izuzevši otkaz. Otkaz mora biti notifikovan, najmanje šest meseci pre isticanja roka, Ministarstvu inostranih poslova Holandije, koje će o tome obavestiti sve države ugovornice.

Otkaz može da se ograniči na teritorije ili na izvesne od teritorija označenih u notifikaciji, izvršenoj prema članu 30. stav 2.

Otkaz će imati dejstva samo u pogledu one države koja ga bude notifikovala. Konvencija će ostati na snazi za druge države ugovornice.

U potvrdu prednjeg, potpisani, uredno ovlašćeni od svojih vlada, potpisali su ovu konvenciju.

Radeno u Hagu, 1. marta 1954. godine, u jednom primerku, koji će biti deponovan u arhivama Vlade Holandije i čiji će jedan overeni prepis biti dostavljen, diplomatskim putem, svakoj od država predstavljennoj na VII zasedanju Haške konvencije za međunarodno privatno pravo.

Za Austriju:	<b>Eric Filz</b> , s. r. 1. III 1954.
Za Belgiju:	<b>E. Graeffe</b> , s. r. 1. III 1954.
Za Italiju:	<b>C. Caruso</b> , s. r. 1. III 1954.
Za Holandiju:	<b>J. W. Beyen</b> , s. r. 1. III 1954. <b>J. Luns</b> , s. r. 1. III 1954.

## Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

## Savezno izvršno veće

R. s. br. 201  
31. oktobra 1961. godine  
Beograd

Predsednik Republike,  
**Josip Broz Tito**, s. r.

## 112.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

## U R E D B U

**O RATIFIKACIJI IZMENE SPORAZUMA O PROJEKTU »POLJOPRIVREDA« IZMEĐU MEĐUNARODNE ADMINISTRACIJE ZA SARADNJU (ICA), AGENCIJE VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I ODELJENJA ZA EKONOMSKU POMOĆ KOMITETA ZA SPOLJNU TRGOVINU, ORGANA VLADE JUGOSLAVIJE**

## Član 1.

Ratifikuje se Izmena Sporazuma o projektu »Poljoprivreda« između Međunarodne administracije za saradnju (ICA), agencije Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Odeljenja za ekonomsku pomoć Komiteta za spoljnu trgovinu, organa Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, zaključena 20. aprila 1961. godine u Vašingtonu, koja u originalu na engleskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi: